|  |  |
| --- | --- |
| **EGS |** *Bueno* pos ekintsin kwali, *este*, 'tēchtapowīs kēní:w, *este*, kwali sē kinkwi nēn okwilimeh tein nikawí:n nemih. |  |
| **JVC |** Sē kikwi ika tah..., tahpēwal, tahpēwal *o* ika ochpān, n' chiktehmeh ika ochpān. Wehwei okwilimeh ika tahpēwal. Wān chiktehmeh pos ochpān sē kitālilia, wān kechmekat wān witōn. |  |
| **EGS |** ¿Kwali 'tēchtapowīs kēní:w sē kichihchīwa īn tahpēwal, kēní:w sē kipēwaltia *hasta que* sē mātami?  **JVC |** Kēmah. Kēmah. Nēn, tahpēwal sa..., sē kichihchīwa, achto sē kiteki, nēn, kwowit. Sē kiteki sikera de, de ēyi, ēyi powal wān mākwīl *o* .... Kēmah, ēyi powal wān mākwīl *o* ēyi powal wān mahtak de wēweyak. Wān nejó:n, sē kiteki n' kowit, sē tein achi mehmelāwak. Wān tepitsīn āmo semi tel tohtomāwak, tepitsīn pih..., pihpitsāwak para, para nē kwaltsīn mo..., motekpānas n' kowit āmo kitsakwilīs, nēn, n' tatsomōtalōni. Wān yōn sē kiteki yōn kowit, pōwtok sē kitekis, sē kiteki, *siquiera* ēyi powal wān mahtak, nēn, kwowit para n..., para sē takolāltīs, para n..., para sē kitsakwas, nēn ..., ēyi powal wān mahtak. Ompa kēmah sē, sē, sē kiteki yōn kowit, sē ki..., sē kimahxitih ya yōn ēyipowal wān mahtak para, nēn, kolāltsīn. Ompa kēmah sē kiteki a n..., n..., kiliah witōmeh. Sē kiteki, sē kiteki ōme kwārtah wān tahko witōmeh, ōme. Ōme sē kiteki wān yōn īxtomāwak achi. Yōn īxtomāwak sē, sē kiteki ōme. |  |
| Ompa kēmah sē kiteki a, nēn, sē kiteki a taīxwīpānkāyōt. Sēsē māit n' taīxwīpānkāyōt. Sē kiteki ōme tein achi īxtohtomāwak wān sē tein pitsāwak kāmpa sē kitēmpilowa ya nēn, nēn witōn de yōn sē kowit sē ki..., sē kiteki tohtomāwak tepitsīn. Ompa kēmah sē ki..., sē kiteki a n' tatsomōtalōni. Sē kitamachīwa, nēn, sikera, ēyi, nāwi mōlik de weyak, nō sē māit kēmeh etok, nēn, sē kitati n' kolāltsīn. Nō sē māit. |  |
| Wān kēmah sē kwāil..., sē kitēmowa ok n' komekat, wān sē 'kwāilpia, nēn, nīnipaka, nēn, tatsomōtalōnimeh. Achi īx..., yōn achi tohtomāwkeh tepitsīn kēmeh kwali akis nēn, n' okwilin kēmeh panōs. Wān, wān sē kitamachīwa sikera sē, ¿kēmeh īn tikihtōkān?, sikera ōme mākpal de patāwak para, para kwali panōs, n' akis n' okwilin. Panōs. Mah āyōtōchin oso mah, mah āyōtōchin, māpachin, *o* pēsohmeh nō kwali panowah. Yeh panowa n' pēsoh, mokwi nō, pero okachi *más* wehkapan n' tatsomōtalōni para, para aki yōn. Nō, nō mokwi pēsoh. M..., motelkwih kachi, nēn, āyōtōchimeh kāmpa inohpan. |  |
| Wān yōn sē ki..., sē kichīwa sē, nēn, yōn sē kichīwa, n' tatsomōt sē kilpia ya, kēmah tiktohtōka ya, tiktālia ya n' tatsomōtalōni a tik.... Ompa kēmah tiktohtōka ya n' kolāltsīn t'tohtōka tiktekpāna, tiktekpāna wān tātahko kāmpa t'tēmpilōs a, nēn, mīnkat, tikāwa tepitsīn sakēra ēyi mahpil mah tapōto. Ēyi mahpil mah tapōto, *o* nāwi. Wān kēmah tik..., tik..., tikwīpāna ya nēn, tik..., yōn tiktohtōkak a nēn kolāltsīn kēmah tikwīpāna ya ika taīxwīpānkāyōt, tikwīpāna nē .... Tikwīpāna *primero*, achto sē kichīwa n' taīkān. Taīkan tikchīwas wān kēmah tikwīpāna ya n' kolāltsīn ihkó:n, kwaltsīn tikilpia kēmeh āmo, kēmeh āmo moxolāwas, *porque* n' okwilin *cuando* mokwi tahmati wān motapōs. Para āmo nē motapōs tikilpihtiw ke ohpa nēn komekat, ika yōn sē 'kwi ka tatāwikmekat sē kilpia ika. Wān komo āmo tikahsi tatāwikmekat, yōn, yōn kiliah tēsakamekat, yōn texōchimāit inalwayo sē kitēmowa. Yōn sē kitilāna n' texōchimāit *hasta*..., sē kitilāna *hasta* kāmpa ahsi, kotōni, seki kīsa sē senkīsa, seki kotōni a tsikitsīn. |  |
|  |  |
|  |  |

Yehwa n' ika tikwīpāna ya wān kēmah tik..., tik.... Timātan ya sē n' kolāl nēpaka n' tahko. Wān kēmah sepa sē tik..., tikpēwaltia para tiktsakwati a. Tiktsakwati a, tiktālilia nikān, nēn, nimitsilia, nēn, tatsomōtalōni ompa iīkān sepa nikāmpa tiktekpāna sepa itēmpan para nē mokāwas tatahko n' tatsomōtani ihkó:n. Ompa tikehketsa n' kowit wān, wān tiketsa n' kowit ihkó:n, ompa kēmah nē tik..., sepa tikwīpāna ya. Tikwīpāna tein ahko yetok, nēn, taīxwīpānkāyōtsīn. Timātan ya ika ōme ya. Ompa kēmah, timātan ya n' tikwi..., [tik]wīpāna, kēmah se..., sepa xikwīpāna sepa sē tsikitsīn kāmpa tiktēmpilōs a, nēn, mīnkat, kāmpa etok, nēn, witōmeh tēmpilkatos a. Ompa tikwīpāna sepa wān kēmah tikwīpānak a. Tik..., tik..., tikmāitia ya, tikchīwa ya, nēn, witōn imāy ya. Tikmā..., [tik]tamachīwa, tikīxehekōs kēmeh tōn *tanto de* wehkapan panōs n' okwilin, mah āyōtōchin *más* wehkapan. Tiktamachīwa, nēn, tikwiti a nēn kwomekat *o* ..., wān tiktamachīwa sē tamachīw, tikwāahokwi, tik..., tikalakilia itampa ya, nēn, tatsomōtalōni. Mah eto. Iwki tiktamachīwa ihkó:n, ke..., ox kināmikis iwki a, kēmah tik..., tikīxmiaktilia sakera chikwasēn oso mahtak iīx, komo ke tikpāpanōltilia ihkó:n. Kēmah t'tetsīlohtiw ihkó:n, tiktetsīlohtiw, t'tetsīlowa, t'tetsīlowa, *hasta* tikyewalōti a nochi t'tami t'tetsīlowa. Tikīxkalakia itsālān wān kēmah sepa sē t'chīwa nō iwki, nō iwān achi para āmo chikotias. Nikān nō t'chīwa sepa nō iwki nō wān tik..., [tik]wālakakilia ya, nēn, tatsomōtalōni wān tiktēmpilowa ya n', tiktēmpilowa ya witōmeh itech, nēn, yōn bosāltsīn nimitsilia, kwomekatsīn bosāl. *Por* ..., mahyá: tamalīn, sē kimā..., [ki]māmāihkiti sē kīxkalakia kēmeh āmo īxtomis. Wān kēmah nejó:n, tiktēmpilowa ya. Pilkatok a ihkó:n, sē kahkopilowa ya. Kēmah, tik..., tikwiti a sē texōchimāit oso ōme, ōme texōchimāymeh para tiktālia t'nālkalakia ya nē, itampa ya, nēn, itampa ya, nēn, nēn, tatsomōtalōni. Pero nō ti..., achto tikte..., [tik]tekis kowtsitsīn kēmeh *tanto de* patāwak, nēn, nē kolāltsīn. Tiktekis yōn pihpitsaktik, pihpitsaktik, pihpitsaktik kēmeh, kēmeh īn, kēmeh yōn, kēmeh yōn, tepitsīn pitsāwak kēmeh yōn, mah tikihtōkan *alambrón*. Pero kwomekatat, t..., *bueno* kowit tepitsīn tein takwāwak kēmeh yōn, kēmeh yōn, *este*, kēmeh kākahfēn, kākahfēn mātakōt oso yōn taōlkowit mātakōt pihpitsaktsitsīn. Yehwa sē ki..., kitekpāna ihkó:n kwēchtik, kwēchtik. Wān kēmah nē sē, sē kowtsí:n sep..., nō sē kiteki, nō kiera sē, kiera sē, sē *cuarta* wān tahko para tiktālilia i..., itampa yōn..., itampa, nēn, yōn, kāmpa, itampa ya n' i..., kāmpa t'tēmpilōti a. Tiktālia itampa nēn kowtsīn. Ompa t'tekpāna n' takōtsīn ihkwí:n, ompa t'tekpāna n' takōtsitsīn. Ompa etok, etok ikwi a ihkó:n. Kēmah tikwiti a n' texōchimāit t'nālkalakia ya nēn its..., ikwāpayo nikān wān sepa sē ikwāpayo ihkwí:n. Mah, mah patiltik para nikān itsīntayo wān iwki n' tein mokāwa para n' tein itsīntayo nikān mopampilowa tepitsīn imāxiwyo, nikān mopampilowa n' imāxiwyo. Tatahko mokāwa, nēn, i..., iekapayowān. Wān kēmah tiktēmi[lia] tepitsīn n' tāl ya, nō tepitsīn x'tēmili n' tāl newí:n. Kihtitēmilia nēn yōn texōchimāit para mah etīxto tepitsīn ihkwí:n Wān kēmah tik..., tiktēmpilōti a. *Primero* ti..., tiktēmpilowa ya nēn..., iwki a kēmeh tikchihchīw tein nikān tikyēktālih ya, wān ahko pilkatok a n' tatsomōtal[ōni], ahko pilkatok a ihkó:n. Ompa kēmah de tiktēmpilowa ya mīnkat, tik..., tik..., tik..., tika..., tik..., nō tiktamachīwas de n..., kēmeh tikitas kēmeh kwali moahkowkwis nē kwaltsīn sah motēmpilōs, āmo semi tilīnis para kwali tikxīkōs tik..., tikahokwis, kwali t'tēmpilōs. Nō *igual* s..., sē kikwi, ki..., [sē] kitetekwinowa ihkó:n komekat nō. Sakera īxchikwasēn wān sē kichīwa mahyá: tik..., tikmāmāihkiti. Wān tiktālia mīnkat ihkwīntsīn de kēmeh, semi wēi kēmeh sē, kēmeh sē ēyi, ēyi mahpil, nāwi mahpil de, de weyak n' mīnkat, para yehwa sē kitahkoilpia, yehwa n' ika tawetsi yōn. Wān yōn takōtsīn tikahokwis a para yeh ompa tiktēmpilōs ihkwīni a. Ompa kēmah tikchihchīw a nimitsilia yōn, tikalakih korrāltsālān ya, nēn, mīnkat. Āman tiksaka ya nēn tet nēwí:n, ti..., tikīxehekōs kēmeh, kēmeh āmo motsakwilīs itech n' kolāl. Tikīxehekōs t'tālīs kēmeh, kēmeh i..., achi de patāwak sah nēn, nēn, tatsomōtalōni. Tiktēmōs n' tet sakera kān, sakera kān mahtak oso, oso *más* ok, para nē ki..., para yōn tet yehwa n' tikpantālilia, nēn .... Achto t'tālilia nikān itsontan nika.... Wān nikān sē itsontan kēmah t'tālilia ya nikān sē, wān tiktekpāna de m..., ihkó:n t'tekpāna, māski mah miak mah motson..., tsonēwi n' tet ihkó:n. Mah, mah etīya sakera de, sakera ēyi *ciento kilo* mah etīya para yōn okwilin mokāwatīw wān, wān āmo kanah yās. Mopatachōs ompa. Ompa kēmah tiktamāmaltih kwali a, tiktilāna n' kāmpa tikchihchīw a n' achto n' tētepechtsīn. Kēmah tiktilāna ya, tiktēmpilowa ya nēn ika, kēmeh tiktēmpiloh ya ihkwīni a nēn mīnkat. E..., etok a ihkó:n kolāltsālan taihtikpa, tiktilāna ya, nēn, mīnkat wān tiktahtālia ya ika, nēn, witōmeh, timochikāwa itech ihkó:n, wān kēmah tiknāltilāna ika sē momahpil ihkwí:n nēn mīnkat wān yōn tētepechtsīn tein kowit īxtapaletok, tikahokwi wān t'tēmpilowa ihkōni a. Tiktēnkwīltia ya kēmah nejó:n, ompa mah [...], ompa ke tikahkāwa ya, nō tikita ke āmo, āmo molīnia ok, āmo tanekīsa. Yōlīktsin xkahkāwa, yōlīktsīn, yōlīktsīn, kēmah. Tikita tikahkāwa yōn, tikahkāwa yōn pero sayoh ximīxihkwani ihkó:n. Komo āmo tēīxkwāwīteki ika sē miki, yōn semi, semi tēmach. Sē..., semi kwali yōlīktsīn, yōlīktsīn wān tikītski..., tikītskia, nikān tikahkāwak a. Kēmah nikān t'kītskia itech witōmeh ya, tikītskia ya ihkó:n, nō ōme ikwí:n sē kichīw..., ke monepanowa. Nikān wītsa sē, wān nikān sē. Tikitstiw ihkó:n titsīnkīsa yōlīktsīn, yōlīktsīn, yōlīktsīn, kēmah tiki..., tikita āmo molīnia ok kēmah t'kahkāwa wān etok a. Ompa kēmah mōstika sepa tiá:s titachiatīw. Komo wetsik, komo wetsik mah sē kita, nēn, witōmeh āmo teh kipia ok, wān komohkó:n yetokeh nēn witōmeh āmo wetsi. Ompa kēmah de wetsi pos nejó:n, sepa tikīxtia ya n' tet nehkwí:n t'tātālia, komo wetsik. Mōstika tikitati n' okwilin wetsi a. Tikīxtia n' temeh newí:n t'tātālia, wān newí:n t'tālia sē wān tik..., tikahkowkwi a nēn tatsomōtalōni. Ompa kēmah de tikahokwi n' tatsomōtalōni nō xkīxtia n' okwiltsīn ika ikwitapīl. Wān komo tikahsito yōltok pos yetok sē kowit nē..., komo āyōtōchin tikahsito yōn yōlchikāwak. T'tekis sē kowit kēmeh tepēxīlōkowit de, de, tomāwak *o* kachi kwali tepēxīlōt t'tēmowa. Wān tikita nē mo..., etok n' okwilin yōltok ok, para āmo tikcholtīs tikītskia itech n' ikwitapīl, tikwitapīlahokwi wān itsīntan tiknālkalakia yōn, yōn tepēxīlōkowit wān t'nāltopēwa *hasta que* motsakwilītīw, yōn sē kikwetaxkolmelāwa. Āmo moneki tikmōtas, tiktsontekis *porque* eskīsa, *mejor* yōn kowit tikalakili wān kimelāwa n' ikwetaxkol wān kēmah ika miki a. Yōn āmo tikcholtia ok, kwali tikīxtia *contento*, ¡newí:n x'tāli a! Wān sepa x'tamāmalti mokow wān mōstika sepa tikitatīw. Ihkó:n sē kichīwa, mokwi yōn, iwki mokwi n' āyōtōchin. Kēmah. Yōn niwelis, niweli n'chihchīwa *hasta dibujado* wel n'chīwa.

**EGS |** Wān īn nochi, nēn, kowtsitsīn tein sē kikwi, ¿ton kowyo, nēn, sē kikwi? kēmeh ..., *bueno* nikān t'tēchtōkāytilih tātaman itōkāy, ¿ton kowyo, nēn, kwali sē kikwi para īn?

**JVC |** Para n..., para yōn nē witōmeh sē kikwi tein kwali kowit kēmeh ahkokowit, tein, tein kwali kowit. Tein chikāwak, para āmo, āmo tahkoposteki. Komo āmo witōmeh kahfēnkowit semi taxīkowa nō, komo āmo tekowit tein mehmelāwak. Yōn kiliah wēikowtah tekowit. Nō kwaltia. Wān para n' kolāltsīn kwaltia tein eski kowit, nē mah ātsītsikāskowit, mah, mah ākōkohkwowit ..., tein eski kowit, kwaltia tein eski kowit. Kēmah. Mah kwali kowit n' tein para witomeh para yehwa n' tamāma *más*. Wān nejó:n taīxwīpānkāyōt tein tatsīntan kāmpa sē kitēmpilowa mīnkat nō tein kwali kowit, mah, mah ahkokowit nō tein achi īxtomāwak tepitsitsīn, tein, tein taxīkōs sē ki..., sē kīxeheko. Wān *igual*, nēn, nō iwki, nēn, nō iwki, nēn, mīnkat sē kikwi ahokowit oso tekowit. Yeh sē ki[kwi], sē ki[kwi] tein, tein āmo postekis *porque* n' kowit yemānik tahkoposteki. Wān tētepechtsīn sē kitālilia nō, nō iwki nō eh ..., yōn taōlkowit ata māmehmelaktik pitsaktsitsīn yehwa sē kitālilia. Nē tohtomāwak sē kitālia kēmeh kahfēnmātakōt. Mm, t..., pitsaktsitsīn takōtsitsīn sē kitekpānilia tētepechtsīn. Wān tein īxtapaletok nō *igual* sē ahokowtsīn nō, komo āmo tepēxilōkowit. Semi kwali etok n' tepēxīlōkowit nō. Semi alaxtik, mm, para niman moxolāwa yōn, tapetskowa wān mokwik a niman okwilin. Kēmah, iwki sē kichīwa wān, wān nē tatēnoh nē kāmpa, nēn, kāmpa n' tahpēwal sē kitālia tatēnoh, kāmpa n' tālpan ya. Yōn sē k'kahkalakia nē kowit tatātsālān de n' kolāl ya, mahyá:, mahyá:, mah tikihtōkān mahyá: yōn ..., mā[ski] tiktahtāliah kowit t'tētekpānah ihkó:n, ihkōni para āmo pankalaki n' āyōtōchin, yeh tachkwa. Komohkó:n āmo yēktamāmahtok n' kowit motēntōka wān kēmah acha motēntōka wān tachkwa ya wān kīsa para sē *lado*. Wān yōn āmo, sē kitālia kowit tātatsālān ihkwí:n mahyá: tepech nō sē kitālia ihkó:n para āmo kīsas n' okwilin wān tein tatēnoh ya *más* kachi tomāwak nēn kowit sē kitālia wān nikān tomāwak. Wān sē kitehtewia ika tet mah, mah motōka newí:n, kwali motōka. Yōn para āmo nē kīsas. Itech yōn kowit motsakwilīti ompa wān tāká:n mokech..., mokechkwīltih ompa mokāwa, miki niman. Komo āmo t'tālih yōn kowit, yōn achi tomāwak n' tatēnoh a, yō[n], *este*, semi kipalēwia. Eh, *porque* yōn kipalēwia para āmo kīsas nió:n yās nēpa nió:n para nēpa yās. Kēmasá: mokwih ōme niman, *cuando* motohtokah ōme niman mokwih. Tein *hora* yahki sē kolīnīto wān sē mokechkalakīto iwān, pos ompa mokāwah ompa. Wān āmo kīsa ok kēmeh mokechkalakīto tatampa wān āmo kīsa ok. Iwki yōn. #1 ¿Wān īn tikilia tatsomōtalōni, yeh ton kowyo sē kikwi? #

**JVC |** #2 Īn tatsomō..., # Sē kikwi chīkikiskowit oso xōnōkowit. Xōnokowit alaktik kēmeh yōn tepēxōnōt. Sē tein āmo alaktik para āmo kīsas. Semi kwali sē kikwi chīkikiskowit. Komo āmo chīkikiskowit, pesmakowit yōn para sē kikwi kalikxit, tīltikpesma. Yehwa sē kikwi wān, komo āmo sē ki..., komo sē kita nē..., patāwak achi. Āmo, āmo moneki ok, sē, sē, ōme sē kilpi[a], yōn sē, ōme sē kilpia. Tein achi pihpitsāwak ōme sē kilpia n' chīkikismeh wān komohkó:n sē kita de yōn pesma. Yeh achi patāwak. 'Xihxīma kwaltsīn ihkó:n ika *machete*. Wān kēmah nē yehwa, sē sah sē kikwi. Sayoh sē kikwi wān sē, kachi, kachi kwali yōn *porque* yōn xaxakachtik wān āmo kīsa, nēn, okwilin. Kēmah, pero xōnōkowit sē kitālilia yōn āpaliwi, alaktia wān āmo, āmo, kīsa n' okwilin. Kēmah wān yōn komohkó:n chīkikiskowit sē kilpia ōme, ika kwo..., yōn taōlmekat para āmo, para āmo wehweliwi. Wān de wetsiti, pos, ...meh, kēmeh ilpitok, tatahko mokāwa n' āyōtōchin wān āmo, āmo mopetskōltia. Iwki yōn sē kichīwa.

**EGS |** Nō tikihtowa nikān moneki sakēra mahtak oso kachi panōs mahtak n' tet. ¿Katí:n tet īn sē kikwi, katí:n eski?

**JVC |** Tein eski tet, tein eski tet, tein, tein kināmikis, ta nē..., tein āmo motsakwilīs itech n' kolāltsīn. Pero komo tet tel panōtok tel pāpatāwak, motsakwilīs wān āmo tanekīsa. Moneki kēmeh ehekaīxko etos, mah, mah ehekaīxko eto. Wān mah [ki]tsakwili, teh tikīxehekōs kēmeh āmo kitsakwilīs, nēn, nió:n tei. Wān *cuando* tanekīstikīsa sepa sah, wān ompa mokāwa. Komo tet tiktālih seki wehwei oso tiktitīchakih nē īn, mah titīchakto itech n' kolāltsīn Āmo tanekīsa wān okwilin cholowa. Yōn etok ehekaīxko ihkó:n wān sē kita kēmeh pawetsis sepa sah *hasta* ipanko nēn okwilin. Kēmah, ihkó:n sē kichīwa.

**EGS |** Tikihtowāya nikān *bueno* āyōtōchin mokwi, ¿toni okseki okwilimeh mokwih kwali ompa?

**JVC |** Māpachin. Nō mokwi māpachin wān āyōtōchin wān māpachin. Māpachimeh oso takwatsitsīn yōn nō mokwih. Yehwān kachi *más*, kachi *tontitos* yōn māpa..., takwatsitsīn, mokwih. Kēmah, mokwi n' āyōtōchin komo sē kitālia ohti n..., iohpan. *Hasta* tōchimeh mokwih nō, yōn tōchimeh. Nō mokwih ika, nēn, tahpēwal, kāmpa mo..., kāmpa mokwi, nēn, āyōtōchin nō panowa n' tōchin. Mokwi nō. Kēmah.

**EGS |** Nochi a eskia de n' tahpēwal, ¿amo tikpia, teisá: ok?

**JVC |** N' tahpēwal nochi a, nochi a, sayoh mah nimitsili yōn, mah nimitsili, nēn, yehwa ya n' tahpēwal nochi yōn, nochi a.

**EGS |** #1 Monekiti sayoh, nēn, nēn, tikihtowa nēn, #

**JVC |** #2 *Bueno*. # para n' ochpān.

**EGS |** #1 Yōn sātēpan, *este*, ti..., tikitaskeh *entonces* komo nochi a n' tahpēwal xitēchili motōkāy. #

**JVC |** #2 ¿Satēpan? # Nēn, José Ernesto Vázquez Chanico.

**EGS |** ¿Kānachi xiwit tikpia wān katí:n xolāl tiwālēwa?

**JVC |** Neh de San Miguel wān nikpia ēyi powal wān nāwi xiwit.

**EGS |** *Bueno*, tasohkāmatik. Mm.